

# OMBI-Dutch-Indonesian (OMBI-bilinguale bestanden in XML-LMF formaat)

---

## 1. Inleiding

De OMBI-bilinguale bestanden zijn tot stand gekomen in opdracht en onder de auspiciën van de Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen (CLVV), onder voorzitterschap van prof.dr. Willy Martin. De CLVV is een door de toenmalige Nederlandse en de Vlaamse ministers van Onderwijs ingestelde commissie die gedurende de periode 1993-2003 zorgde voor de ontwikkeling van tweetalige woordenboeken en andere vertaalvoorzieningen tussen het Nederlands en andere talen. De CLVV heeft ongeveer twintig bilinguale woordenboekprojecten opgestart, waarvan het merendeel inmiddels is afgerond. Daarnaast heeft de CLVV lexicografische infrastructuur laten ontwikkelen waarmee woordenboeken kunnen worden gemaakt: de woordenboekeditor OMBI (Omkeerbare Bilinguale Bestanden), het Referentiebestand Nederlands ([RBN](#)) en het Referentiebestand Belgisch-Nederlands ([RBBN](#)).

Sinds 2004 is de CLVV opgevolgd door de Adviescommissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen (ALVV) van de Nederlandse Taalunie, die als eerste taak heeft om de nog lopende CLVV-projecten verder te begeleiden en af te ronden.

## 2. Totstandkoming van het bestand OMBI-Dutch-Indonesian

Het bestand OMBI-Dutch-Indonesian is samengesteld in het kader van het woordenboekproject DIDIC (Dutch-Indonesian Dictionary) dat is uitgevoerd in de periode van 1997 tot 2002 aan de Universiteit Leiden. De hoofdauteurs zijn Susi Moeimam en Hein Steinhauer; andere medewerkers waren Ewald F. Ebing en Nurhayu W. Santoso. Het woordenboek is verschenen bij uitgeverij KITLV Press te Leiden in 2004.

## 3. Formaat

Het bestand OMBI-Dutch-Indonesian is gemaakt in de OMBI-woordenboekeditor. In 2007 is door de [TST-Centrale](#) een conversie van de data uitgevoerd naar XML volgens een standaardrepresentatie voor lexica (Lexical Markup Framework). Meer informatie over dit model is te vinden op de [LMF-website](#); voor informatie over de conversie zie [Maks et al. \(2008\)](#).

## 4. Relatie met andere bestanden

### 4.1. Relatie met Referentiebestand Nederlands ([RBN](#))

Het RBN is ingezet als basis voor het Nederlandse component van de OMBI-bestanden. Voor de meeste gegevens die in het RBN voorkomen, geldt dat ze onveranderd zijn overgenomen in OMBI. In sommige gevallen zijn de waarden enigszins aangepast of in het geheel niet overgenomen.

### 4.2. Relatie met andere OMBI-bilinguale bestanden

De bilinguale bestanden OMBI-Dutch-Indonesian, OMBI-Dutch-Arabic en OMBI-Dutch-Danish zijn ontstaan in het kader van bilinguale woordenboekprojecten van CLVV. Ze zijn gemaakt in de OMBI-editor.

## **5. Eigendomsrechten**

De eigendomsrechten op de bilinguale bestanden liggen bij de Nederlandse Taalunie.

## **6. Voorwaarden**

De bestanden zijn geschikt als onderdeel in bijv. automatisch vertalen, computergestuurd talenonderwijs, crosslingual information retrieval, parallel corpora en dergelijke. Het is niet toegestaan de data zonder meer over te nemen en er bijvoorbeeld een tweetalig elektronisch woordenboek van te maken.

## **7. Kosten**

Zie de [website](#) voor de meest recente prijsinformatie.